

Fiche de travail pour le concert

**« *ihr Mädchen von
Mauthausen* »**

Samedi, 16.10. à Mauthausen

PRESENTATION DU CONCERT

“ihr Mädchen von Mauthausen...”

Hommage à Iakovos Kambanellis

Nena Venetsanou: Chant

Ensemble Retro Wien

Anastasios Strikos: direction musicale

Le dramaturge Iakovos Kambanellis, père du théâtre néohellénique de l'après-guerre, est né en 1922 sur l'île. Durant la seconde guerre mondiale il fut mis en détention par les allemands dans le camp de concentration de Mauthausen (1943-1945). En 1963 il écrivit son unique oeuvre en prose: “Mauthausen”, une “histoire vraie” comme il dit “que j'ai revécue lorsque j'ai relu mes notes et dont j'essayais de me souvenir.”

Sa collaboration en tant que poète avec de nombreux compositeurs, y compris Hadjidakis, Theodorakis et Xarchakos, a fondamentalement contribué à l'amélioration de la qualité poétique de la chanson grecque.

Iakovos Kampanellis est devenu il y a peu, membre de l'Académie d'Athènes, dans laquelle il dirige le secteur de dramaturgie théâtrale.

Le but principal d'Anastasios Stikos, le directeur musical de fran:cultures, est d'oeuvrer grâce à ce projet contre la guerre.

1. PRÉSENTATION DE IAKOVOS KAMBANELLIS



Le dramaturge Iakovos Kambanellis, père du théâtre néohellénique de l'après-guerre, est né en 1922 sur l'île de Naxos.

Durant la seconde guerre mondiale il fut mis en détention par les allemands dans le camp de concentration de Mauthausen (1943-1945).

Kambanellis avec Theodorakis
(Photo: Asteris Koutoulas)

Sa première pièce de théâtre, qui fut jouée, était "Tanz auf den Getreideähren" (1950). Les suivantes furent "Der siebte Tag der Schöpfung", "Das Armenhaus", "Das Alter der Nacht", "Das Märchen ohne Namen", "Langes Leben Aspasia", "Odysseus kehrt heim", "Die Strafkolonie", "Unser großer Zirkus", "Der Feind", "Die Leute", "Gesichter für Violine und Orchester" et "Die vier Tischbeine".

Etant lui-même scénariste, son sujet eut un impact considérable au cinéma. Son nom est directement associé aux films avant-garde grecs tels que "Stella" de Kakojannis et "Der Drache und der Fluß" de Koundouros. Il a d'ailleurs réalisé le film "Die Kanone und die Nachtigall".

En 1963 il a écrit sa propre histoire: "Mauthausen", une *"histoire vraie"*, comme il l'indique, "que j'ai à nouveau vécue pendant mes études, alors que je relisais mes notes et essayais de me souvenir".

Son travail en tant que poète, en coopération avec des compositeurs très connus tels que, entre autre Manos Hadjidakis, Mikis Theodorakis et Stavros Xarchakos, a, d'une manière évidente, contribué à rehausser la qualité de la chanson grecque.

Iakovos Kampanellis est devenu il y a peu, membre de l'Académie d'Athènes, dans laquelle il dirige le secteur de dramaturgie théâtrale.

Autor: Guy Wagner, 2004

<http://de.mikis-theodorakis.net/index.php/article/articleview/332/1/56/>

QUESTIONS:

1. Dans quel domaine artistique intervenait Iakovos Kampanellis ?

2. Quel est le sujet de ces chansons grecques?

3. A votre avis, pourquoi est-il devenu membre de l'Académie?

2. LE LIVRE "DIE FREIHEIT KAM IM MAI..." EDITION EPHELANT.

ARTICLE DE „WIENER ZEITUNG“, 21.05.2010

Retour doucement à la vie

Kambanellis, Iakovos: „Die Freiheit kam im Mai“

de Rainer Mayerhofer

Souvenirs du créateur de la cantate de Mathausen, Iakovos Kambanellis.

"Si jamais quelqu'un venait à me prendre la main spontanément dans la rue de Barcelone, de New York ou de Stockholm, et que je commencerais à parler de Mathausen, tu sais ce qu'il se passerait? Ils me prendraient pour un fou et voudraient m'enfermer tout de suite! (...) Ici il faut avoir un grain de folie pour survivre"

Iakovos Kambanellis, qui fut enfermé au camp de concentration de Mathausen l'été 1943 et libéré le 5. Mai 1945, décrit le conseil qu'un autre prisonnier lui a donné au début de son arrivée aux Enfers,.

C'est en 1963 qu'il a publié pour la première fois ses souvenirs, avant que ses poèmes ne soient adaptés par Mikis Theodorakis avec la " Cantate de Mauthausen". Aujourd'hui une traduction en allemand est disponible.

Kambanellis, après être entré au comité international de libération des camps de concentration, a commencé à écrire son livre à la fin de la guerre, au moment où les SS ont été destitués, et qu'ils se montraient alors „humain“ et apportaient de la nourriture des cuisines des officiers notamment, et ce jusqu'à la fin de la Terreur.

Petit à petit, ce fut le retour à la vie, avec de fréquents rappels des horribles souvenirs des mois et années précédents. A ce moment-là d'ailleurs, il n'y avait pas la possibilité de se distraire. Les habitants autour du camp, qui quelques mois auparavant avaient subi la fuite des russes, réagirent avec inquiétude à notre libération.

C'est dans cette atmosphère que Iakovos Kambanellis fait la connaissance de Iannina, une lituanienne de 19 ans, qui avait aussi été internée à Mauthausen. Ensemble ils font les premiers pas dans ce nouveau monde libre, jusqu'à ce qu'elle rencontre un italien, qu'elle épousa ensuite dans le but d'oublier tous ces souvenirs atroces. Iannina a fui Franco, son ancien méchant mari, et s'est laissée emprisonnée avec Iakovos, où les tortionnaires de la SS l'attendaient.

Kambanellis décrit cette scène irréaliste et brillante, à la fin de son récit sur Mathausen, comme s'il avait été enlevé du camp de concentration, avec les autres juifs grecs encore en vie, et qu'il avait été passé de façon illégale la frontière italienne, par le col du Brenner. Ils furent transportés clandestinement jusqu'aux ports italiens, parmi une cargaison de pommes de terre.

TRAVAIL À TROIS

I. TROUVE UN MOT POUR RESUMER CHAQUE PARAGRAPHE!

II. REPONDS AUX QUESTIONS :

1. Dans le premier paragraphe de l'article sur le livre de Kambanellis, un prisonnier lui donne un conseil. De quel conseil s'agit-il d'après toi? Comment pourrait-on l'interpréter?

2. En 1965 fut publiée l'œuvre de Kambanellis en grec. D'après toi, pour quelle raison est-ce que l'on a publié son livre seulement en 2010 en allemand?

3. Quel rôle joue Kambanellis après sa libération du camp de concentration de Mauthausen?

4. Que sais-tu au sujet des Accords après la libération en Mai 1945?

5. LES ORIGINES DE LA CANTATE DE MAUTHAUSEN

Dans le précédent article, vous avez appris que Mikis Theodorakis a mis en musique „la Cantate de Mathausen“ inspirée des poèmes de Kambanellis. Maintenant, vous allez apprendre, comment il y est parvenu. Le premier compte-rendu a été écrit par Kambanellis lui-même. Le second par Theodorakis.

Ma "Rencontre" avec ... par Iakovos Kambanellis

1965: La *chronique de Mathausen* a été éditée par les éditions Themelio. L'éditeur Mimis Despotides, a eu l'idée, qui d'ailleurs m'a tout de suite plu, de travailler avec Mikis Theodorakis. L'idée était de créer des chansons en lien avec mon livre, et que Mikis Theodorakis mettrait en musique.

Au mois de décembre, comme chaque année, je faisais une lecture des extraits de ma „Chronique“.

Finalement furent jouées pour la première fois les chansons. Une soirée inoubliable, non seulement pour moi, mais aussi pour Theodorakis und Farantouri.

1980: Je parviens, pour la première fois, à retourner à Mauthausen. C'est le mois de mai et les anciens détenus du monde entier, hommes et femmes s'y retrouvent. Nous nous retrouvons exactement 35 ans après notre libération. Le 5 Mai, nous nous retrouvons dans le village de Mathausen et allons ensemble vers le camp de concentration.

Nous, les 30.000 survivants, nous taisons alors que nous gravissons les marches du camp, tant les émotions et les souvenirs sont pesants. C'est un moment de silence respectueux aussi en commémoration des 240.000 personnes tuées ici. Alors que nous nous approchons du camps, j'entends une musique provenant de la place Allerplatz. Elle nous porte jusqu'à cette colline boisée. Curieusement, cette musique me donne confiance, comme si je l'avais déjà entendue auparavant. Je ne suis pourtant pas fou. Alors que nous nous approchons, je me rends compte que j'entends la voix de Maria Farantouri, qui chante: „Vous filles d'Auschwitz, vous filles de Mathausen, n'avez-vous pas vu ma chérie?“. Un peu plus tard, je vais au secrétariat, et, sans me faire reconnaître, je demande le nom de la chanson que nous avons entendue le matin. On me répond qu'il s'agit de

l'hymne en mémoire des camps de concentration qui existe depuis des années déjà.

Je sais le travail énorme que Theodorakis s'est donné afin de réaliser cette série de chansons sur Mathausen et de pouvoir les donner en concert. Ces chansons étaient devenues, entre temps, célèbres dans le monde entier. A partir de ce moment là, cette „rencontre“ avec ces chansons, justement en ces lieux, à ce moment-là.....

Depuis ce moment-là, je ne rêvais plus que d'un concert au camp de concentration de Mathausen.

Ce rêve fut deux fois réalité, la première fois en 1988 et la deuxième fois en 1995. Il y avait des gens venus de tous les horizons: 10.000 pèlerins, pacifistes personnes admirables... Retour en 1965! Quel moment incroyable et magique.



Iakovos Kambanellis & Mikis Theodorakis (© Guy Wagner)

Questions :

1. En 1965 parut non seulement le livre de Kambanellis, mais aussi la cantate de Mauthausen-quatre poèmes de Kambanellis, qui furent mis en musique par Theodorakis. Comment Kambanellis pensait-il commémorer cette tragédie avec la musique?

2. Après avoir lu l'extrait de Kambanellis, comment comprenez-vous la phrase suivante: „*Ich werde immer wieder überrascht von Dingen, die „nachher“ geschehen.*“?

„Mauthausen“ de Mikis Theodorakis

Un très bon ami à moi, le poète Iacovos Kambanellis, a été prisonnier à Mauthausen pendant la deuxième guerre mondiale. Au début des années 60, il a écrit ses souvenirs sous le titre de „Mauthausen“.

En 1965, il a aussi écrit quatre poèmes, qu'il m'a ensuite donné, afin que je les mette en musique. Je l'ai fait très volontiers car dans un premier temps. La poésie de ces textes m'a beaucoup plu mais aussi parce que moi-même j'ai été aussi pendant la période d'occupation enfermé en Italie puis en Allemagne. Je l'ai également fait car je me suis dit que c'était un moyen pour toucher les jeunes et de leur rappeler un moment de l'histoire, que l'on ne doit pas oublier. Les chansons de Mauthausen sont donc bien évidemment destinées en premier aux personnes qui ont souffert du fascisme et qui se sont battus contre celui-ci. Nous tous, ne devons pas perdre de vue le crime des Nazis, car c'est le seul moyen pour que de telles choses ne se reproduisent jamais. Nous nous rendons compte aujourd'hui encore, que l'esprit nazist n'est pas encore éliminé. Nous ne le voyons pas sous son vrai visage, mais il y a encore dans le monde entier des cultures et des mentalités à pensées fascistes. Pour nous, qui devons supporter ces horreurs dans la vie quotidienne, il est un devoir important, de protéger nos enfants de ce danger.

QUESTIONS :

1. Pour quelles raisons est-ce-que Mikis Theodorakis a mis en musique les poèmes de Kambanellis?

2. A qui s'adresse cette cantate de Mathausen?

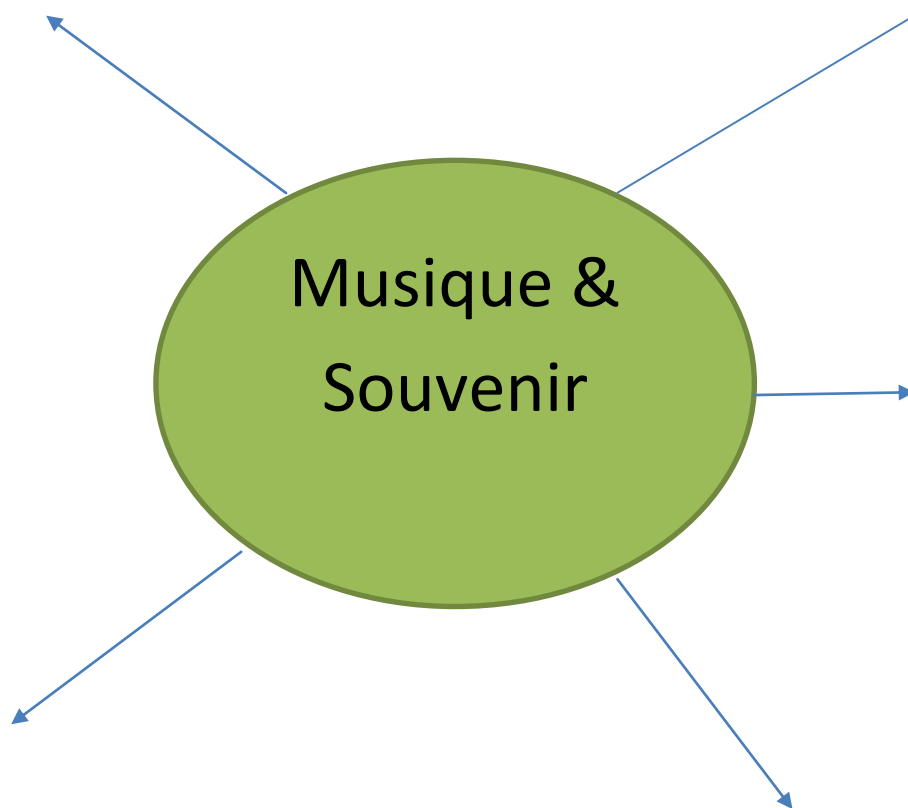
3. Quel effet cela est sensé avoir sa musique sur l'avenir?

4. Que pensez-vous de cette adaptation musicale de Mauthausen? Quel rôle et quelle force a la musique à ton avis dans la vie?

6. MUSIQUE – SOUVENIR - HISTOIRE– POURQUOI? POUR QUELLE RAISON? POUR QUEL BUT?

Après avoir lu des informations sur la vie des artistes grecs Kambanellis et Theodorakis, ainsi que sur la réalisation musicale, notez autour du cercle par trois vos pensées sur le thème „Musique et souvenir“.

Chaque groupe marque sous forme de résumé ce qu'il a appris, ce qu'il retient et quel rôle joue la musique celui lui.



7. PROGRAMME DU CONCERT „...IHR MÄDCHEN VON MAUTHAUSEN“

Lisez le programme du Concert!

1. Notez des noms ou des mots, que vous connaissez.

Discutez de ces questions avec vos partenaires:

2. A quoi vous attendez-vous avec le titre des chansons de Kambanellis?
3. Que signifie ce titre pour vous?

Manos Hadjidakis

Märchen ohne Namen (1959)

(nach Iakovos Kambanellis)

1. Es war einmal (Prolog) - Tanz
2. Hektor und Andromache
3. Das Fahnenlied
4. Mütterlein mein
5. Der Eisenschmied
6. Am Flussufer schweigt die Kanone
7. Seemann, alter Seemann!
8. Herr Michalis
9. Ich lasse mein Herz in den Brunnen fallen

Stavros Xarhakos

3 Lieder (1959)

(nach Iakovos Kambanellis)

1. Wiegenlied
2. Ein Stern am Fenster
3. Trink kein Wasser

Mikis Theodorakis

Mauthausen Cantata (1983)

(nach Iakovos Kambanellis)

- 1 Hohelied
- 2 Andonis
- 3 Der Entflohene
- 4 Wenn der Krieg vorbei ist

Mikis Theodorakis

Die Nachbarschaft der Engel

(nach Iakovos Kambanellis)

- 1 Drachenfliegen
- 2 Aus deinem Fenster
- 3 Das Brot liegt auf dem Tisch
- 4 Gott sei Dank

8. EXEMPLE DE CHANSONS

Mauthausen Cantata

Mikis Theodorakis, MAUTHAUSEN – ΜΑΟΥΤΣΑΪΟΥΖΕΝ. Création: 10.1.1966 à Athènes

(Traduction de Gérard Pierrat sur le site <http://www.mikis-theodorakis.net/mauttxtf.htm>)

Chant des Chants

Quelle est belle, mon amour
Avec sa robe de tous les jours
Avec un petit peigne dans ses cheveux
Personne ne le savait, qu'elle était aussi
5 belle.

Jeunes filles d'Auschwitz,
Jeunes filles de Dachau,
N'avez-vous pas vu mon amour?

10 Nous l'avons vue, dans un lointain
voyage

Elle ne portait plus sa robe
Ni de peigne dans ses cheveux.

Qu'elle est belle, mon amour

15 Choyée par sa mère
et les baisers de son frère.
Personne ne le savait, qu'elle était aussi
belle.

Jeunes filles de Mauthausen,

20 Jeunes filles de Belsen,
N'avez-vous pas vu mon amour?
Nous l'avons vue sur la place gelée,
Un numéro dans sa main blanche
et une étoile jaune sur le cœur.

25

Andonis

Là, dans le grand escalier
Dans l'escalier des larmes
Dans le profond sentier de la mort

30 Dans la carrière des lamentations,
Juifs et partisans marchent,

Juifs et partisans tombent,
Ils portent un rocher sur leur dos
Un rocher, croix de mort!

C'est alors qu'Andonis entend la voix.

La voix:

«Oh! camarade, oh! camarade,
«Aide-moi à monter l'escalier.»

40 Mais là dans le grand escalier,
L'escalier des larmes,
Toute aide est une insulte,
Toute compassion, une malédiction.

45 Le juif tombe sur la marche
Et l'escalier devient rouge
«Et toi mon gars, viens par ici
«Prends un deuxième rocher».
J'en prends un, j'en prends deux

50 Moi je m'appelle Andonis
Et si tu es un homme, viens donc ici
Sur l'aire de marbre.

Le fugitif

55 Yannis Ber lui qui vient du Nord
ne supporte pas les barbelés.
Il prend courage, il prend des ailes.
Il court dans les sillages de la plaine.

60 Donne, donne, dame, un peu de pain
et des vêtements pour me changer.

J'ai un long chemin à faire
et des lacs à survoler.

65 OÙ qu'il passe et où qu'il s'arrête
S'abattent la peur, la terreur
et une voix, une voix terrible:
«Cachez-vous du fuyard».

70 Chrétiens, je ne suis pas assassin
Ni fauve pour vous manger.
Je me suis enfui de prison
Pour rentrer chez moi.

75 Ah !. quelle solitude de mort
Dans ce pays de Bertolt Brecht!
Yannos est livré aux SS
Maintenant c'est pour le tuer qu'ils
l'emmènent...

80

Lorsque la guerre sera finie

Fillette aux yeux effarouchés

Fillette aux mains glacées

85 Lorsque la guerre sera finie, ne
m'oublie pas.

Joie du monde, viens à la porte

Pour que nous nous embrassions sur la
route,

90 Que nous nous enlacions sur la place,

Que nous nous aimions dans la
carrière,

Dans les chambres à gaz,

95 Dans l'escalier, les miradors,

L'amour en plein midi

Dans tous les coins de la mort

Jusqu'à ce que disparaisse son ombre.

En 1965 Kambanellis a publié „Chronique sur Mauthausen“, et dans le cadre de cette publication il a écrit des poèmes. Cet ensemble fut mis en musique par **Mikis Theodorakis** la même année, et intitulée „Mauthausen“, alors qu’il avait déjà écrit ce morceau en 1963 pour la revue de presse „Das Viertel der Engel“. Ce cycle a été écrit pour être accompagné par une voix et un instrument et fut connu à travers **Maria Farantouri**.

INTERPRETATION :

1. Lis la chanson.
2. Ecoute-la sur Internet.

Le titre de la première chanson *Hohelied* correspond au poème d’amour de la Bible (le cantique des cantiques). La beauté des croyants y est célébrée.

⇒ Ecris une interprétation de cette chanson et réponds à ces questions:

1. Quel est le thème de cette chanson?
2. Pourquoi est-ce-que c’est séparé en quatre parties? Que signifient les titres de chacun de ces extraits?
3. Qu’est-ce-que cela signifie/représente?
4. Est-ce-que le texte et la musique vont bien ensemble? Pourquoi? Pourquoi pas?
5. La musique est-elle gaie ou sombre? Comment devrait être la musique selon vous?
6. Interprétation :
 - a) Pourquoi personne ne savait que sa bien aimée était belle?
 - b) Qu’est-ce-qui est sous-entendu avec „Wiener Graben“ (ligne 35)?
 - c) Pourquoi „Hilfe Schande“ et „Mitleid Fluch“ (ligne 47 & 48)?
 - d) Comment pensez-vous que les réfugiés vont être accueillis dans les campagnes (ligne 64-83)?
 - e) „Wenn der Krieg zu Ende geht“ l’auteur aimerait embrasser et aimer les lieux de l’horreur. Pourquoi ces lieux, ont beaucoup sont morts, sont si importants pour lui?

BIBLIOGRAPHIE

Iakovos Kambanellis, Die Freiheit kam im Mai, Ephelant Verlag, Wien 2010.

<http://www.mikis-theodorakis.net/mauttxtd.htm>

<http://support.wienerzeitung.at/DesktopDefault.aspx?TabID=3948&Alias=wzo&cob=494551>

<http://www.farantouri.gr/En/Home/>

ANHANG

Die Texte, die sich hier auf Griechisch und Englisch befinden, werden im Laufe des Konzertes von den SchülerInnen laut vorgelesen. Die SchülerInnen könnten versuchen manche Texte in die eigene Muttersprache zu übersetzen.

Manos Hadjidakis

Märchen ohne Namen (1959) *(nach Iakovos Kambanellis)*

1. Es war einmal (Prolog) – Tanz

Κι ήταν που λέτε μια φορά
 οπού είχαμε έναν βασιλιά
 καλό ανθρωπάκι
 έτσι μας άφησε η χαρά
 κι έτσι μας ήρθε η συμφορά
 και το φαρμάκι.

Once upon a time
 we had a king
 a nice little guy
 that's how the joy abandoned us
 and we got to know disaster
 and bitterness.

2. Hektor und Andromache

Από το τρωικό κάστρο η Ανδρομάχη
 στον Έκτορα που κινάε για τη μάχη
 φώναξε με φωνή φαρμακωμένη
 στρατιώτη μου τη μάχη θα κερδίσει
 όποιος πολύ το λαχταράει να ζήσει
 όποιος στη μάχη πάει για να πεθάνει
 στρατιώτη μου για πόλεμο δεν κάνει.

High from the troyan walls, Andromacha
 to Hector who was leaving for the battle
 shouted with a bitter voice
 my soldier, the battle will only be won
 by the one who really craves for life
 whoever goes to battle in order to die
 my soldier, he is not good enough for war.

Έτσι κι εμένα η κόρη του Γαβρήλη
 σαν έφευγα στις είκοσι του Απρίλη
 μου φώναξε ψηλά από το μπαλκόνι
 στρατιώτη αν θες τη μάχη να κερδίσεις
 μια κοπελίτσα κοίτα να αγαπήσεις
 όποιος στο γυρισμό του όρκο δεν κάνει
 στρατιώτη μου τον πόλεμο τον χάνει.

The same with me, Gavrili's daughter
 as I was leaving on April the 20th
 shouted to me high from her balcony
 my soldier, if you want to win the battle
 you'd better find a girl to fall in love with
 whoever doesn't swear to his return
 my soldier, he will lose the war.

3. Das Fahnenlied

Τώρα σημαία μου το αίμα
και λάβαρο η λαβωματιά
ρίξε μου το στερνό σου βλέμμα
έμπα στην άδεια μου καρδιά.

Όχι ποτέ μου δεν σ' αφήνω
στρατιώτη μου στην ερημιά
τραγουδι και χορό εγώ στήνω
για σε στην ακροποταμιά

4. Mütterlein mein

Άχ τι ντροπή, τέτοια ντροπή,
μάννα μου και πως βγαίνει!
Ουδέ κι αν τρέξει ο ποταμός,
μάννα μου δεν την πλένει.
Τι να μου κάνουν δάκρυα δυό
και στεναγμοί σαρανταδυό
μανούλα μου, μανούλα μου.

Τι κι αν το δάκρυ μου νωπό
βουβό το στόμα και πικρό
μανούλα μου, μανούλα μου.
Και τρέχω κάποιον για να βρω
να με ρωτά να τον ρωτώ
τι θα γενεί, τι θα γενεί
ποιός θα πονεί, ποιός θα πονεί
μανούλα μου, μανούλα μου.

5. Am Flusssufer schweigt die Kanone

The blood is now my flag
and the wound my coat of arms
lift your last gaze to me
enter my empty heart.

No, I will never abandon you
my soldier in the wilderness
a song and a dance I will start
for you here on the riverbanks.

Μανούλα μου

Ah, what a shame, such a shame
Mother, and how to remove it...!
Even if the river flew over it
Mother, it couldn't wash it away.
What can two tears do for me
and forty two sighs
oh mother, my mother...!

What if my tear is still fresh
my mouth is mute and bitter
oh mother, my mother...!
And I am running around to find someone
someone to ask, someone to ask me
what shall be, what shall be
who shall suffer, who shall suffer
oh mother, my mother...!

Στην ποταμιά σωπώνει το κανόνι

Στην ποταμιά σωπαίνει το κανόνι

στην ερημιά φτεροκοπάει ένα αηδόνι.

Πετούν τα παλιομάχαιρα με χαρές και πάνε

πετούν τα παλιομάχαιρα οι γειτονιές αχολογάνε.

Γελά ο Θεός στο φως του Αποσπερίτη

χαμογελά στο δρόμο για το σπίτι.

Πετούν τα παλιομάχαιρα με χαρές και πάνε

πετούν τα παλιομάχαιρα οι γειτονιές αχολογάνε.

6. Seemann, alter Seemann!

Άσπρο περιστέρι πάρε τα ονειρά μου

κι άμε στη ευχή,

άσπρο περιστέρι με ασημένιο ξάρτι

και χρυσό κουπί.

Ναύτη γερο ναύτη σάπιο είμαι καράβι

με μισό κουπί,

τις χαρές μου όλες φόρτωσα σε σένα

κι ώρα σου καλή.

Down at the riverbanks,
the canons are now mute

In the wilderness,
a nightingale is flapping its wings

They throw the bloody knives away
and joyfully they go

They throw the bloody knives away
and the neighbourhoods rejoice.

God is laughing in the light
of the evening star

Smiling on our way home

They throw the bloody knives away
and joyfully they go

They throw the bloody knives away
and the neighbourhoods rejoice.

Ναύτη, γερο ναύτη

White dove take my dreams
and fare thee well

White dove with a silver mast
And a golden oar

Sailor, old sailor, I am a rotten boat
with a broken oar
all my joys I've put now on your back
and fare thee well

7. Herr Michalis

Άσπρισε η κούτρα σου Μιχάλη
αλλά μυαλό δε λέει να βάλει
μωρ λένε όχι στους πολλούς
τα βάζουνε με τους τρελλούς

Μιχάλη μου κύριε Μιχάλη μου;
Κράτα το στόμα σου κλειστό
κράτα για σένα το σωστό
κι άσε με εμένα τον κουτό
κατά πως θέλω να γλεντώ
το χάλι μου κύριε Μιχάλη μου.

8. Ich lasse mein Herz fallen

Ρίχνω την καρδιά μου στο πηγάδι
να γενεί νερό να ξεδιψάσεις
σπέρνω την καρδιά μου στο λιβάδι
να γενεί ψωμάκι να χορτάσεις.

Στη φωτιά τη ρίχνω την καρδιά μου
τα χεράκια σου έλα να ζεστάνεις
στον αέρα ρίχνω την καρδιά μου
να γενεί δροσούλα να ανασάνεις

Ο κυρ Μιχάλης

Your head became white Mihalis
but you haven't got any wiser
you shouldn't say no to the crowd
you shouldn't fight against the mad

My Mihalis, Mr. Mihalis
Keep your mouth always shut
keep the right thing to yourself
and let me the stupid one
to celebrate how I want
My bad shape, my Mr. Mihalis

Ρίχνω την καρδιά μου

I drop my heart I the well
water for you to quench your thirst
I sow my heart on the fields
bread for you to quench your hunger

I throw my heart in the fire
come to make your little hands warm
I throw my heart in the air
fresh dew for you to breath.

Stavros Xarhakos

3 Lieder (1959) (*nach Iakovos Kambanellis*)

1. Wiegenlied

Κοιμήσου τώρα, κλειστ' τα μάτια
ανάσα μου μοσχοβολιά.
Κήπος βαθύς, γλυκό ποτάμι
στο προσκεφάλι τα μαλλιά.

Ο ύπνος ήρθε και σου φέρνει
κοπάδι κίτρινα πουλιά
μάτια μου
φως των ομματιών μου
μάτια μου
μάτια από μέλι και φιλιά.

Στην πόρτα στέκει τ' όνειρό σου
κορίτσι μου μην πας μακριά
εδώ κοντά, γύρω στο σπίτι
εξω στον δρόμο, είν' ερημιά

Ακόμη πόσο θε να σ' έχω
δεμένη με χρυσή κλωστή
μάτια μου
φως των ομματιών μου
μάτια μου
κόσμε, αγάπη μου χρυσή.

Νανούρισμα

Sleep now, close your eyes
My perfumed breath
A deep garden, a sweet river
Your hair on the pillow.

The sleep has come and brings you
a flock of yellow birds
my eyes
light of my eyes
my eyes
Eyes of honey and fire

Your dream is standing by the door
my girl don't go far away
here close, around the house
it's lonely out on the street

How long will I keep you
bound with a golden thread
my eyes
light of my eyes
my eyes
my world, my golden love.

2. Ein Stern am Fenster

Ούτε ματιά κι' ούτε μιλιά κι' ούτε φιλί,
ήταν και πάει σαν διαβατάρικο πουλί.
Αστέρι στο παράθυρο να βγείς
και μάζεψε το δάκρυ της αυγής.

Ούτε ματιά κι' ούτε μιλιά, ώρα καλή,
άλλη καρδιά κι' άλλα φιλιά μες την αυλή.
Αγάπη μου καινούργια αν μ' αγαπάς,
μακριά, μακριά, μακριά τώρα με πας.

3. Trink kein Wasser

Οι μάνες μπήκανε στις πόρτες
και τα κορίτσια στο στενό
Έλα γλυκέ μου από το δρόμο
που `ρχεσαι κάθε δειλινό

Μην πεις νερό και με ξεχάσεις
μην πεις νερό της λησμονιάς
Σύνεφο γίνε και σεριάνα
στον ουρανό της γειτονιάς

Πλυμένο το πουκάμισό σου
στολίζει ακόμα την αυλή
Ήταν γλυκό το καλοκαίρι
το ηλιοκαμένο σου κορμί

Αστέρι στο παράθυρο

Neither a gaze, nor a word, nor a kiss
he was he is gone like a travelling bird
get out at your window like a star
and collect the tears of dawn.

Neither a gaze, nor a word, and farewell
Another heart and other kisses in my porch.
my new darling if you love me
Take me now away, away, far away.

Μην πεις νερό

The mothers entered the doors
the girls went out on the street
Come sweetheart take the way
you are taking every evening.

Don't drink water and forget me
don't drink the water that makes you forget
become a cloud and fly around
the sky of our neighbourhood.

Your freshly washed shirt
is still ornating our courtyard
The summer was sweet
so was your sunburnt body

Mikis Theodorakis

Mauthausen Cantata (1983) *(nach Iakovos Kambanellis)*

1 Hohelied

Τι ωραία που είναι η αγάπη μου
με το καθημερινό της φόρεμα
κι ένα χτενάκι στα μαλλιά
Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία

Κοπέλες του Άουσβιτς, του Νταχάου κοπέλες
μην είδατε την αγάπη μου
Την είδαμε σε μακρινό ταξίδι
δεν είχε πια το φόρεμά της
ούτε χτενάκι στα μαλλιά

Τι ωραία που είναι η αγάπη μου
η χαϊδεμένη από τη μάνα της
και τ' αδερφού της τα φιλιιά
Κανείς δεν ήξερε πως είναι τόσο ωραία

Κοπέλες του Μαουτχάουζεν, κοπέλες του Μπέλσεν
μην είδατε την αγάπη μου
Την είδαμε σε παγερή πλατεία
μ' ένα αριθμό στο άσπρο της το χέρι
με κίτρινο άστρο στην καρδιά

1 Άσμα ασμάτων

How beautiful is my love
with her everyday dress
and a little comb in her hair
Nobody knew she was so beautiful

Girls of Auschwitz, girls of Dachau
have you seen my love?
We saw her on a long trip
she didn't have her dress anymore
nor did she wear her comb

How beautiful is my love
caressed by her mother
and pampered by her brother's kisses
Nobody knew she was so beautiful

Girls of Mauthausen, girls of Belsen
have you seen my love?
We saw her on a frozen square
with a number on her white arm
with a yellow star on her heart

2 Andonis

Εκεί στη σκάλα την πλατειά
στη σκάλα των δακρύων
στο Βιλεγκράμπεν το βαθύ
το λατομείο των θρήνων

Εβραίοι κι αντάρτες περπατούν
Εβραίοι κι αντάρτες πέφτουν
Βράχο στην πλάτη κουβαλούν
βράχο σταυρό θανάτου

Εκεί ο Αντώνης στη φωνή
φωνή, φωνή ακούει
ω καμαράντ, ω καμαράντ
βόηθα ν' ανέβω τη σκάλα

Μα κει στη σκάλα την πλατειά
και των δακρύων τη σκάλα
τέτοια βοήθεια είναι βρισιά
τέτοια σπλαχνιά κατάρα

Ο Εβραίος πέφτει στο σκαλί
και κοκκινίζει η σκάλα
και συ λεβέντη μου έλα εδω
βράχο διπλό κουβάλα

Παίρνω διπλό, παίρνω τριπλό
μένα με λεν Αντώνη
κι αν είσαι άντρας έλα εδω
στο μαρμαρένιο αλώνι

2 Αντώνης

There on the broad staircase
the staircase of tears
in the deep Willengraben
the stone quarry of sighs

Jews and partisans are walking
Jews and partisans are falling
Carrying rocks on their backs
that's their deadly cross.

There Antonis among the voices
he hears a single voice
o kamarade, o kamarade
help me to climb the stairs

But there on the broad staircase
the staircase of tears
such a help would be an offence
such mercy would be a curse.

The Jew falls on the steps
and the staircase turns red
and you my lad come here
carry a double rock now.

I get a double, I get a triple
my name is Antonis
and if you are a man come here
on the marble threshing floor.

3 Der Flüchtling

Ο Γιάννος Μπερ απ' το βοριά
το σύρμα δεν αντέχει
Κάνει καρδιά, κάνει φτερά
μες στα χωριά του κάμπου τρέχει
μες στα χωριά του κάμπου τρέχει

Δώσ' μου κυρά λίγο ψωμί
και ρούχα για ν' αλλάξω
Δρόμο να κάνω έχω πολύ
πάνω από λίμνες να πετάξω

Όπου σταθεί κι όπου βρεθεί
τρόμος και φόβος πέφτει
και μια φωνή, φρικτή φωνή
κρυφτείτε, κρυφτείτε απ' το δραπέτη

Φονιάς δεν είμαι, χριστιανοί,
θεριό για να σάς φάω
Έφυγα από τη φυλακή
στο σπίτι, στο σπίτι μου να πάω

Αχ, τι θανάσιμη ερημιά
στού Μπέρτολντ Μπρεχτ τη χώρα
Δίνουν το Γιάννο στους Ες-Ες
Για κρέμασμα τον πάνε τώρα

3 Ο δραπέτης

Jannosch Ber from the North,
can't tolerate the wire
His heart is growing, his wings are growing
he runs into the villages of the plain
he runs into the villages of the plain

Give me good lady a bit of bread
and some clothes to change
I have a long way ahead of me
I have to fly over lakes

Wherever he stands,
there falls fear and dread
and a voice, a horrible voice
hide, hide from the refugee

I am not a murderer good christian people
I am not a beast to eat you
I just escaped from prison
to my home, I want to get to my home

Ah, what a deathly wilderness
in Bertolt Brecht's country
They betray Jannosch to the SS
They are taking him now to hang him.

4 Wenn der Krieg vorbei ist

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Χαρά του κόσμου έλα στην πύλη
ν' αγκαλιαστούμε μες στο δρόμο
να φιληθούμε στην πλατεία

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Στο λατομείο ν' αγαπηθούμε
στις κάμαρες των αερίων
στη σκάλα, στα πολυβολεία

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια
κορίτσι με τα παγωμένα χέρια
άμα τελειώσει ο πόλεμος μη με ξεχάσεις

Έρωτα μες στο μεσημέρι
σ' όλα τα μέρη του θανάτου
ώσπου ν' αφανιστεί η σκιά του

Κορίτσι με τα φοβισμένα μάτια...

4 Όταν τελειώσει ο πόλεμος

Girl with the fearful eyes
girl with the frozen hands
when the war is over, don't forget me.

Joy of the world come to the gate
to embrace each other in the street
to kiss each other on the square

Girl with the fearful eyes
girl with the frozen hands
when the war is over, don't forget me.

Let's fall in love in the stone quarry
in the gas chambers
on the staircase in the pillboxes.

Girl with the fearful eyes
girl with the frozen hands
when the war is over, don't forget me.

Love in the midday
in all the places of death
until his shadow vanishes.

Girl with the fearful eyes...

Mikis Theodorakis

Die Nachbarschaft der Engel (*nach Iakovos Kambanellis*)

1 Drachenfliegen (Instrumental)

Χαρταετοί

2 Aus deinem Fenster

Από το παράθυρο σου

Είμαι ένα παιδί της νύχτας
ένας ίσκιος μοναχός
ένα δάκρυ από φεγγάρι
της αυγής ένας καημός

I am a child of the night
a lonely shadow
a tear of the moon
a sorrow of the dawn.

Σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
να σε βρω, γιατί το ξέρω
σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
το φαρμάκι θα σου φέρω

I love you but I won't come
to find you because I know
I love you but I won't come
I wouldn't bring you but poison.

Από το παράθυρο σου
πέρασε το καλοκαίρι
πέρασε κι η συννεφιά
πέρασε όλη μας η αγάπη
πέρασε όλη μας η πίκρα
πέρασε και η χαρά

In front of your window
the summer passed
the clouds passed
and so did all our love
so did all our bitterness
and our joy as well.

Είμαι μια βροχή στον ήλιο
μια φωτιά μες στη βροχή
μια φωνή μες στον αγέρα
μια σιωπή μες στη σιωπή

I am a rain in the sun
a fire in the rain
a voice in the air
a silence in the silence.

Σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
να σε βρω, γιατί το ξέρω
σ'αγαπώ μα δε θα 'ρθω
το φαρμάκι θα σου φέρω

I love you but I won't come
to find you because I know
I love you but I won't come
I wouldn't bring you but poison.

3 Das Brot liegt auf dem Tisch

Το ψωμί είναι στο τραπέζι

Το ψωμί είναι στο τραπέζι
το νερό είναι στο σταμνί
το σταμνί στο σκαλοπάτι
δώσε του ληστή να πει

Το ψωμί είναι στο τραπέζι
το νερό είναι στο σταμνί
το σταμνί στο σκαλοπάτι
δώσε του Χριστού να πει

Δώσε μάνα του διαβάτη
του Χριστού και του ληστή
δώσε μάνα να χορτάσει
δωσ' του αγάπη μου να πει

4 Gott sei Dank

Απ' το πρωί μες στη βροχή
και μέσα στο λιοπύρι
για μια μπουκιά κι ένα ποτήρι
και δόξα τω Θεώ

Παράθυρο για τ' όνειρο
κι αυλή για το σεργιάνι
ο ίσκιος σου να μη σε φτάνει
και δόξα τω Θεώ

Πέτρα στην πέτρα ολημερίς
χτίζω και δεν σε φτάνω
ήλιε μου πόσο είσαι πάνω
και δόξα τω Θεώ

The bread is on the table
the water in the jug
the stool is on the step
offer a drink to the thief.

The bread is on the table
the water in the jug
the stool is on the step
offer a drink to Christ.

Mother take care of the wanderer
he might be Christ he might be a thief
mother give him something to eat
my love give him something to drink.

Δόξα τω Θεώ

Since morning in the rain
and the burning sun
for a piece of bread and a glass of water
and Thank God!

A window for your dreams
and a courtyard for your walks
your shadow doesn't catch up with you
and Thank God!

A stone on another stone all day long
I am building and I can't reach you
my sun, how far above are you
and Thank God...!